

Договор о сотрудничестве

г. Анталия 21.12. 2020

Луцкий национальный технический университет, именуемое в дальнейшем «Первая сторона», в лице ректора Вахович И.М. с одной стороны и Общество с ограниченной ответственностью "ASA консалтинг по управлению и услуг по поставке работников", именуемое в дальнейшем «Вторая сторона», в лице директора Себиха Чайлака, с другой стороны, именуемые далее «Стороны»:

• руководствуясь действующим законодательством Украины и Турецкой Республики, принципами конструктивного сотрудничества, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1. Настоящее Соглашение определяет порядок взаимодействия «Сторон» при реализации «Летней международной студенческой программы» (далее - ЛМСП), которая предусматривает возможность учебы, работы, культурного развития - граждан Украины (далее по тексту «Участники программы») в Турецкой Республике, а также обмена информацией в рамках настоящего сотрудничества и координации действий, защиты прав и свобод «Участников программы» и работодателей, граждан Турецкой Республики.
1.2. Направление «Участников программы» в Турецкую Республику производится «Первой стороной» по официальной заявке «Второй стороны».
1.3. Правовая основа и принципы осуществления взаимодействия определяются действующим законодательством Украины, Турецкой.
1.4. «Вторая сторона» способствует соблюдению и защите социальных и экономических прав «Участников программы» в Турецкой Республике в рамках данного Соглашения.
1.5. Услуги «Первой стороны» оплачиваются со стороны «Участников программы», услуги «Второй стороны» оплачиваются со стороны работодателя.

İşbirliği Anlaşması

Antalya 21.12.2020

İşbu sözleşme bir tarafta Lutsk National Technical Üniversitesi bundan sonra "Birinci Taraf" olarak anılacak Rektörü Vahovych I.M. ile diğer tarafta bundan sonra "İkinci Taraf" olarak anılacak ASA Yönetim Danışmanlığı ve İş Gücü Temini Hizmetleri Limited Şirketi adına hareket eden Genel Müdürü Sebih Çaylak, ikisi beraber Taraflar olarak adlandırılacak olup,

- Ukrayna ve Türkiye Cumhuriyeti mevcut mevzuatı ve yapıcı işbirliği ilkeleri içerisinde aşağıda yazılı şartlar dâhilinde İşbu sözleşme akdedilmiştir.

1. GENEL HÜKÜMLER

- 1.1. İşbu sözleşme "Taraflar" arasında yapılan işbirliği çerçevesinde Uluslararası Yaz Öğrenci Programı'nın (bundan sonra - LMSP) uygulanmasında Ukrayna vatandaşlarına (bundan sonra "Program Katılımcıları" olarak anılacak) Türkiye Cumhuriyeti'nde öğrenim, çalışma ve kültürel gelişim olanakları sağlama prosedürünü, ayrıca bu işbirliği ve koordinasyonunda bilgi alışverişinin yapılmasını, Türkiye Cumhuriyeti sınırları dâhilinde çalışan "Program Katılımcıları" ve Türk vatandaşı işverenlerinin hak ve özgürlüklerinin korunmasını belirtiyor.
1.2. "Program Katılımcılarının" Türkiye Cumhuriyeti'ne yönlendirmesini "İkinci Tarafın" başvuru talebi üzerine "Birinci Taraf" yapıyor.
1.3. Yasal temel ve işbirliği ilkeleri Ukrayna ve Türkiye Cumhuriyeti mevcut mevzuatına göre belirleniyor.
1.4. İşbu sözleşme çerçevesinde "Program Katılımcılarının" Türkiye Cumhuriyeti'nde sosyal ve ekonomik haklarının uygulanmasına ve korunmasına "İkinci Taraf" teşvik eder.
1.5. "Birinci Tarafın" hizmetleri "Program Katılımcıları" tarafından ödenir, "İkinci Tarafın" hizmet bedeli ise işveren tarafından ödenir.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

2.1. Основной задачей «Сторон» является оказание содействия «Участникам программы» в устройстве на работу, предоставлении возможностей для учебы и культурного развития в Турецкой Республике.

2.2. «Стороны» осуществляют взаимодействие в целях согласованной реализации деятельности и взаимных обязательств по осуществлению мероприятий, направленных на устройство на работу «Участников программы» на предприятиях сферы туризма и отельного бизнеса Турецкой Республики (далее – «Работодатель») в следующих департаментах: фронт-офис (reception), анимация (animation), отдел по работе с гостями (GR-guest relations), кружки по работе с детьми (mini-club), обслуживание постояльцев (housekeeping), сервис питания (F&B-food & beverage) и получение ими качественных знаний, умений и навыков в данной сфере.

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА «ПЕРВОЙ СТОРОНЫ»

3.1. Проводит информационную, презентационную работу, направленную на привлечение «Участников программы».

3.2. Формирует базу данных «Участников программы».

3.3. На основании предъявляемых заявок, критериев и требований «Второй стороны», осуществляет информирование «Участников программы» о возможных вариантах ЛМСП, а также в соответствии с требованиями заявок проводит предварительный набор «Участников программы».

3.4. Предоставляет список «Участников программы», прошедших предварительный отбор с указанием фамилии, имени, даты рождения, серии, номера и даты выдачи паспорта, образования, специальности, квалификации, семейного положения, места работы.

3.5. Определяет совместно со «Второй стороной» дату, время и формат проведения собеседования потенциальных работодателей с «Участниками программы», отобранными по результатам предварительного отбора.

3.6. Организует проведение собеседования и обеспечивает участие в нем

2. AMAÇ VE HEDEFLER.

2.1. «Тараfların» temel amacı Türkiye Cumhuriyetinde işe yerleştirecek, konaklama yeri temini yapılacak, kültürel gelişim için olanaklar sağlanacak «Program Katılımcılarına» destek çıkmasıdır.

2.2. Türkiye’de turizm ve otelcilik sektöründe «Program Katılımcılarının» istihdam edilmesine yönelik düzenlenen eylemlerin gerçekleşmesi amacıyla ve kaliteli bilgi ve becerileri aktarmak amacıyla «Taraflar» karşılıklı işbirliği içerisinde anlaşmalı faaliyet ve yükümlülükleri yerine getirir. Çalışacakları departmanlar: front office (reception), animasyon (animation), misafir ilişkileri departmanı (GR- guest relations), çocuk animasyon departmanı (mini –club), oda servisi (housekeeping), F&B (food & beverage).

3. «BİRİNCİ TARAFIN» YÜKÜMLÜLÜKLERİ

3.1. «Program Katılımcılarının» dikkatini çekmek için reklam ve tanıtım faaliyetlerini yürütmek.

3.2. «Program Katılımcılarının» veri tabanını oluşturmak.

3.3. «İkinci Taraf» başvuru talebi gönderdikten sonra, talebin kriterlerine ve isteklerine göre «Program Katılımcılarını» LMSP seçenekleri konusunda bilgilendirerek ön seçimleri yapar.

3.4. Ön seçimi geçen «Program Katılımcılarının» listesini sunar. Liste, adayın soyadı, adı, doğum tarihi, pasaport seri ve numarası, pasaportun veriliş tarihi, eğitim, meslek, medeni hali, çalışacak yerin bilgilerini belirtir.

3.5. «İkinci Taraf» ile birlikte ön elemelerde seçilen «Program Katılımcılarını» ve çalıştırılacak otel ve diğer işletmelerin yetkili kişileri arasında yapılacak görüşmelerin tarih, saat ve formatını sağlar.

3.6. Ön elemelerde seçilen «Program Katılımcılarının» iş mülakatının yapılmasını

«Участников программы», отобранных по результатам предварительного отбора.

3.7. Предоставляет **«Второй стороне»** необходимые документы отобранных по результатам собеседования **«Участников программы»** для оформления въездных документов (рабочей визы) в течение 3 (трех) рабочих дней.

3.8. Обеспечивает в согласованные со **«Второй стороной»** сроки организованную отправку отобранных по результатам собеседования и получивших приглашение **«Участников программы»** в Турецкую Республику.

3.9. В случае неприбытия **«Участника программы»** в Турецкую Республику после покупки авиабилета **«Первая сторона»** обязуется возместить **«Второй стороне»** стоимость авиабилета, если такое неприбытие произошло по вине **«Участника программы»**.

4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА «ВТОРОЙ СТОРОНЫ»

4.1. После подписания настоящего Соглашения обеспечивает подачу **«Первой стороне»** заявки со всей необходимой информацией о гарантированных местах работы **«Участников программы»** в Турецкой Республике и оказывает консультативную помощь по вопросам трудоустройства на территории Турецкой Республики.

4.2. В заявке должны содержаться сведения о количестве имеющихся мест работы, специальностях, требованиях, описание видов работ, сведения о предполагаемом размере заработной платы, сведения о социально-бытовых условиях (проживание, питание, проезд и т.п.); желательный срок прибытия **«Участников программы»** в Турецкую Республику и иные необходимые сведения.

4.3. Согласовывает с привлекающими на работу отелями и иными компаниями дату, время и формат проведения собеседования с **«Участниками программы»**, прошедшими предварительный отбор.

4.4. Утверждает список отобранных по результатам собеседования **«Участников программы»** и предоставляет его не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента проведения собеседования **«Первой стороне»**.

4.5. Утверждает и направляет **«Первой стороне»** приглашения на имена отобранных

организовать и обеспечить их участие в программе.

3.7. İş görüşmeleri neticesinde onaylanmış olan **“Program Katılımcılarının”** çalışma vizesi işlemleri için gerekli tüm belgeleri 3 (üç) iş günü içinde **“İkinci Tarafa”** sunmakla yükümlüdür.

3.8. **“İkinci Taraf”** ile birlikte belirlenen tarihlerde işe yerleştirmek için seçilen ve davetiye alan **“Program Katılımcılarının”** Türkiye Cumhuriyeti’ne düzenli gönderilmesini sağlar.

3.9. **“Program Katılımcılarının”** uçak biletinin alınmasından sonra Türkiye Cumhuriyeti’ne gelmemesi durumunda (**“Program Katılımcısından”** kaynaklı olduğunda) **“Birinci Taraf”** bilet ücretini **“İkinci Tarafa”** tazmin etmekle yükümlüdür.

4. “İKİNCİ TARAFIN” YÜKÜMLÜLÜKLERİ

4.1. İşbu sözleşme imzalandıktan sonra **“Birinci Tarafa”** **“Program Katılımcılarının”** Türkiye Cumhuriyeti’nde istihdam edilecek işleri ile tüm gerekli bilgileri içeren başvuru talebi göndermekle ve bu konularla ilgili danışmanlık hizmetlerini vermekle yükümlüdür.

4.2. Başvuru talebinde aşağıdaki bilgiler mevcut olmalıdır: istihdam edilecek yerlerin sayısı, meslek alanları, talepleri, iş kapsamı tanımı, tahmin edilen maaş ücreti, sosyal şartlar (konaklama, yemek, transfer vb.), **“Program Katılımcılarının”** Türkiye Cumhuriyeti’ne yaklaşık geliş süreleri ve diğer gerekli bilgiler.

4.3. İş imkânı sağlayan otel ve diğer işletmeler ile birlikte, ön elemelerden geçen **“Program Katılımcıları”** için mülakatın formatını, tarih ve saatini koordine eder.

4.4. Mülakatı geçen **“Program Katılımcılarının”** listesini onaylar ve mülakat yapıldığı günden itibaren en geç 3 (üç) iş günü içinde bu listeyi **“Birinci Tarafa”** sunar.

4.5. Otel ve diğer işletmelerden çalışma için mülakatı geçen **“Program Katılımcılarının”** adına davetiyeleri onaylar ve **“Birinci Tarafa”** gönderir

по результатам собеседования «Участников программы» от привлекающих на работу отелей и иных компаний.

4.6. Содействует подготовке и оформлению рабочей визы отобранным «Участникам программы» в соответствии с законодательством Турецкой Республики.

4.7. Содействует своевременной регистрации и постановке на учет «Участников программы» в уполномоченных органах в соответствии с требованиями законодательства Турецкой Республики.

4.8. Принимает необходимые меры по организации встречи и проводов «Участников программы» в пунктах прибытия и отбытия (аэропорты, вокзалы и т.п.).

4.9. Работодатель несет расходы по проезду «Участников программы» из пункта вылета до места работы и обратно (по окончании срока трудового договора), обеспечению «Участников программы» 3-х разовым питанием, местом проживания, отвечающим санитарно-гигиеническим нормам и техническим требованиям в соответствии с законодательством Турецкой Республики.

4.10. Обеспечивает необходимую медицинскую помощь «Участникам программы» в рамках государственных медицинских страховок, в соответствии с законодательством Турецкой Республики, после оформления рабочей визы. Государственное медицинское страхование автоматически вступает в силу по окончании 30-дневного периода с даты начала работы. Государственное медицинское страхование не распространяется на дерматологические и стоматологические услуги.

4.11. Обеспечивает заключение договоров между «Участниками программы» и отелями или иными компаниями в Турецкой Республике, где будут работать «Участники программы». При заключении вышеуказанных договоров всегда действует в интересах «Участников программы». Места работы, указанные в п. 2.2. настоящего Соглашения определяет отель или иные компании в соответствии со своей потребностью.

4.12. Защищает интересы «Участников программы» в их отношениях с отелями или иными компаниями в Турецкой Республике, где будут работать «Участники программы».

4.13. Осуществляет на постоянной основе

4.6. Türkiye Cumhuriyeti'nde çalışmak amacıyla seçilen "Program Katılımcılarının" Türkiye Cumhuriyeti yasalarına uygun olarak çalışma vizesi işlemlerinin yapılmasında katkıda bulunmak.

4.7. Türkiye Cumhuriyeti yasalarına uygun şekilde "Program Katılımcılarının" yetkili makamlarca zamanında kayda alınmasını sağlamak.

4.8. İşbu sözleşmeye istinaden geliş ve gidişlerde (havaalanı, tren istasyonu, otogar vb.) "Program Katılımcılarının" karşılanma ve uğurlanma organizasyonlarında gereğini yapmak.

4.9. "Program Katılımcılarının" Türkiye Cumhuriyeti'nin yasaları gereğince hijyen ve teknik normlara uygun konaklamaları, 3 öğün yemek ve uçuş noktasından istihdam edilecek yere kadar gidiş ve dönüş (sözleşme süresini tamamlanması halinde) masrafları işveren tarafından üstlenir.

4.10. "Program Katılımcılarının" çalışma izni alındıktan sonra Türkiye Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak devlet tarafından yapılan sağlık sigortası çerçevesinde gerekli tıbbi yardımı sağlamak. Genel sağlık sigortası işe giriş tarihinden itibaren 30 günlük sürenin tamamlanmasıyla birlikte otomatik olarak başlatılmaktadır. Genel sağlık sigortası cildiye ve dişçilik hizmetlerini kapsamamaktadır.

4.11. "Program Katılımcılarının" Türkiye Cumhuriyeti'nde istihdam edilecekleri otel veya başka işletmeler ile "Program Katılımcıları" arasında yapılacak anlaşmalara destek çıkmak. Yukarıda adı geçen sözleşmeleri imzalarken her zaman "Program Katılımcılarının" çıkarları doğrultusunda hareket edecektir. İşbu sözleşmenin 2.2. maddesinde belirlenmiş olan çalışma yerleri, otel veya diğer işletmelerin ihtiyaçlarına göre belirlenecektir.

4.12. "Program Katılımcılarının" istihdam edilecekleri Türkiye'deki otel veya işletmeler ile olan ilişkilerinde "Program Katılımcılarının" çıkarlarını savunur.

4.13. Devamlı olarak "Program Katılımcılarının" faaliyetlerinin takibini yapar, "Birinci Tarafa"

Соглашения, должны решаться «Сторонами» путём переговоров. При неразрешимости споров «Стороны» передают рассмотрение спора в арбитражный или третейский суд, избранный по соглашению «Сторон». Решение суда является окончательным и обязательным для «Сторон».

6.2. По всем неуказанным в данном Соглашении положениям (условиям) отношения между «Сторонами» регулируются согласно законодательству Турецкой Республики и Украины.

7. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

7.1. Под форс-мажорными обстоятельствами подразумеваются действия, не зависящие от воли и желания «Сторон» (землетрясение, наводнение, стихийные бедствия, пожар, забастовка, стачки, изменения в законодательстве, решения Правительства).

7.2. При форс-мажорных обстоятельствах «Стороны» за невыполнение принятых на себя обязательств по заключенному Соглашению ответственность не несут. Последствия форс-мажорных обстоятельств устраняются путем переговоров.

7.3. «Сторона», для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Соглашению, должна известить другую «Сторону» о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих выполнению обязательств в срок не позднее двух недель.

8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. Настоящее Соглашение заключено сроком на один (1) год и его действие автоматически продлевается на каждый следующий год, в случае отсутствия письменного извещения любой из «Сторон» о прекращении участия в нем, поданного не менее чем за два месяца.

8.2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто досрочно по письменному заявлению любой из «Сторон». Заявление о досрочном расторжении настоящего Соглашения должно быть рассмотрено другой «Стороной» в течение 15 дней.

8.3. Настоящее Соглашение составлено на русском и турецком языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для

Анаlaşmazlıkların çözülmeyişi durumunda "Taraflar" karşılıklı anlaşma ile seçilen tahkim veya hakem mahkemesine başvurur. Mahkemenin kararı nihai ve "Taraflar" üzerinde bağlayıcıdır.

6.2. İşbu sözleşmede belirtilmeyen tüm hükümler (koşullar) için, "Taraflar" arasındaki ilişkiler, Türkiye Cumhuriyeti ve Ukrayna mevzuatına göre düzenlenir.

7. ZORUNLU HALLER.

7.1. Zorunlu haller durumu, "Tarafların" iradesi dışında gelişen eylemlerdir (deprem, sel, doğal afet, yangın, grev, yasa değişikliği, hükümet kararları vb.).

7.2. Zorunlu haller durumundan dolayı "Taraflar" sözleşmedeki hükümleri yerine getiremedikleri için sorumlu tutulmazlar. Zorunlu hallerden dolayı doğan sonuçları "Taraflar" karşılıklı anlaşarak halleder.

7.3. Sözleşmedeki yükümlülükleri yerine getirmeyen "Taraf" iki hafta içerisinde diğer "Tarafa" yukarıda belirtilen hallerin oluşmasını ve sona erdirilmesi hakkında haber vermek zorundadır.

8. SON HÜKÜMLER

8.1. İşbu sözleşme, 1 (bir) yıllık bir süre için yapılmıştır ve "Taraflar" iki ay önce birbirlerine sözleşmenin devam edip etmeyeceği konusunda bilgilendirme yapmadıkları durumda İşbu sözleşme otomatik olarak bir sonraki yıl için uzatılacaktır.

8.2. Sözleşme herhangi bir "Tarafın" yazılı talebi üzerinde bitiş tarihinden önce feshedilebilir. Sözleşme bitiş tarihinden önce feshedildiği durumda "Taraflar" 15 (on beş) gün değerlendirme süresine sahiptirler.

8.3. Bu sözleşme Rusça ve Türkçe dillerinde iki nüsha olarak düzenlenmiş ve her "Taraf" için eşit hukuki değer taşır.

8.4. "Taraflar" arasındaki ilişki önceliklidir. Her bir "Tarafın" ihtiyaçları İşbu sözleşme kapsamında diğer "Tarafa" üçüncü şahısların karşısında üstün olarak kabul görür. İşbu sözleşme çerçevesinde "İkinci Tarafın" "Program Katılımcıları"

